Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz: Góry izraelskie! Słuchajcie Słowa Pana JHWH! Tak mówi Pan JAHWE do gór i do pagórków, do strumyków i dolin: Oto Ja, Ja sprowadzam na was miecz i zniszczę wasze świątynki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Góry Izraela! Słuchajcie Słowa Wszechmocnego PANA! Tak mówi Wszechmocny JAHWE do gór, pagórków, strumieni i dolin: Oto Ja, Ja sam sprowadzam na was miecz! Zniszczę pobudowane na was świątynki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mów: Góry Izraela, słuchajcie słowa Pana BOGA. Tak mówi Pan BÓG do gór i pagórków, do strumieni i dolin: Oto ja, właśnie ja sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze wyżyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz: Góry Izraelskie! słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący Pan górom i pagórkom, strumieniom i dolinom: Oto Ja, Ja przywiodę na was miecz, i pokażę wyżyny wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz: Góry Izraelskie, słuchajcie słowa JAHWE Boga! To mówi JAHWE Bóg góram i pagórkom, skalam i dolinam: Oto ja przywiodę na was miecz i wytracę wyżyny wasze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz: Wzgórza izraelskie, słuchajcie słowa Pana Boga. Tak mówi Pan Bóg do wzgórz, do pagórków, do strumieni i do dolin: Oto sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze wyżyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów: Góry izraelskie! Słuchajcie słowa Wszechmocnego Pana! Tak mówi Wszechmocny Pan do gór i pagórków, do strumyków i dolin: Oto Ja, Ja sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze świątynki na wzgórzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz: Góry Izraela, słuchajcie słowa Pana BOGA: Tak mówi Pan BÓG do gór i pagórków, do potoków i dolin: Oto Ja sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze wyżyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedz: Góry Izraela, słuchajcie słowa JAHWE BOGA. Tak mówi JAHWE BÓG do gór i pagórków, do potoków i dolin. Oto Ja sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze wzniesienia kultowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mów: Góry Izraela, słuchajcie słowa Pana, Jahwe. Tak mówi Pan, Jahwe, do gór i pagórków, do potoków i dolin. Oto Ja sprowadzę na was miecz i zniszczę wasze wyżyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Гори Ізраїля, послухайте господне слово: Так говорить Господь горам і горбам і долинам і байракам: Ось я наводжу на вас меч, і вигубить ваші високі (місця), |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczysz: Góry Israelskie! Słuchajcie słowa Pana, WIEKUISTEGO! Tak mówi WIEKUISTY, Pan, do gór i pagórków, do źródeł i dolin: Oto przyprowadzę na was miecz oraz zniosę wasze wyżyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼGóry izraelskie, słuchajcie słowa Wszechwładnego Pana, JAHWE: Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł do gór i do wzgórz, do łożysk strumieni i do dolin: ”Oto jestem! Ja sprowadzam na was miecz i zniszczę wasze wyżyny. |

1. 1) świątynki, ּבָמֹות (bamot), może oznaczać: wzniesienia, świątynki na górach, miejsca kultu. [↑](#footnote-ref-2)